

Вырезка из газеты

18 МАРТ 1981

ПРАВДА УКРАИНЫ

г. Киев

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ ЗВУЧАНИЕ ЕГО ПОЭЗИИ

9 МАРТА—ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ Т. Г. ШЕВЧЕНКО

Многие годы жизни Шевченко связаны с Петербургом. Здесь он начал писать стихи. Здесь он, крепостной, обрел свободу. Здесь напечатаны все сборники его поэтических произведений.

Украинский язык не был препятствием на пути к всеобщему признанию поэта: на его стихи откликались лучшие писатели, критики, а «Кобзарь» Тараса Шевченко в переводе русских поэтов» (1860) был значительно полнее, чем его украинские собратья. С восхищением о Шевченко говорили Чернышевский и Добролюбов.

Уже ранние произведения Шевченко получили международное признание: «Гайдамаки» были отмечены в Лейпцигском ежегоднике славянских литературы, искусств и наук (1843).

Еще при жизни поэта вслед за русскими переводами Плещеева, Н. Курочкина, Михайлова, Гербеля появляются первые переводы на польский язык. Внимание польских писателей к Шевченко объясняется тем, что поэт неоднократно призывал украинский и польский народы к братскому единению. У него было много близких друзей среди поляков.

На чешский и словацкий языки произведения Т. Г. Шевченко переводили участники революции 1848 года Первольф, а позже Неруда, Фрич, Вавра.

Особую любовь поэзия Шевченко снискала в широких кругах болгарского народа. Прекрасные переводы принадлежат участнику освободительного движения — Каравелову, окончившему Московский университет, и выдающемуся поэту и общественному деятелю Петко Славейкову. Были слушачи, когда переводчики Шев-

ченко на болгарский язык заменили в тексте слово «Украина» на «Болгария» — так близки были угнетенному народу чувства и мысли великого украинского поэта.

На немецкий язык поэта переводил австриец Иоганн Обрист. Вполне вероятно, что книгу Обриста «Тарас Григорьевич Шевченко, малорусский поэт» читал Карл Маркс.

Каким же образом К. Маркс узнал о Шевченко? В 1878 г. в Париже состоялся международный литературный конгресс. М. Драгоманов представил доклад на французском языке о своем великом соотечественнике. Экземпляр доклада, который читал К. Маркс, сохранился и в настоящее время находится в Институте марксизма-ленинизма при ЦК КПСС в Москве.

В частности, К. Маркс подчеркнул слова: «Тарас Шевченко (1814—1861) является сыном народа в полном понимании этого слова. Более, нежели кто другой, он заслуживает титула народного поэта. Он родился не новым лицом помешника в Киевской губернии». Подчеркнуты слова со ссылкой на книгу Обриста. Таким образом, не исключена возможность, что К. Маркс мог ознакомиться и с самой книгой, где был приведен перевод революционного «Завещания». Там выделено изложение пигаты из поэмы «Сон»: «от молдаванина до финна все молчт...». И, наконец, слова:

«Наш поэт должен был больше терпеть, чем его друзья: его осудили на солдатскую службу в батальон, стоявший на берегах Аральского моря и отдельным распоряжением запрещено поэту писать и рисовать» (последние слова подчеркнуты — Е. К.). Таким образом, К. Маркс был знаком

с основными фактами жизни и творчества Шевченко.

Нет никаких сомнений в том, что и В. И. Ленин знал биографию и творчество Шевченко. Не так давно нам стали известны факты о том, что в небольшой библиотеке В. И. Ленина и Н. К. Крупской, которую они взяли с собой в эмиграцию, была книга В. Яковенко «Т. Г. Шевченко, его жизнь и литературная деятельность».

Первые сведения о великом поэте на американском континенте принадлежат политемигранту с Украины А. Гончаренко, автору некролога о Шевченко в «Колоколе». Автор «Овода» Войнич в начале века издала перевод шести лирических стихотворений украинского поэта.

В настоящее время Шевченко переведен почти на все языки мира. Его наследие все шире и шире распространяется по странам и континентам. Но, безусловно, наиболее широко и всесторонне наследие великого поэта воспринимается в славянском мире. На болгарский язык весь Шевченко переведен поэтом-коммунистом участником движения Сопротивления Димитром Методиевым. Этот огромный труд отмечен литературной премией имени М. Рильского. Еще один участник Сопротивления Симон Русакиев, автор монографии «Тарас Шевченко и болгарская литература», защитил докторскую диссертацию в Институте литературы имени Шевченко. Эта интересная работа издана в переводе на украинский язык.

Известны заслуги польского писателя Ежи Енджеевича, переводчика Шевченко, автора романа «Ночи украинские, или родословная гения» и польского литературоведа М. Якубса.



Неутомимым пропагандистом украинской литературы в Югославии стал сербский ученый Петр Митропан. Он автор многочисленных статей о Шевченко, составитель и автор обширной вступительной статьи и примечаний к «Кобзарю» на сербскохорватском языке. Новое издание поэзии Шевченко в переводах на словакский язык принадлежит словенскому поэту Северину Шали.

Периодически публикует новые исследования о Шевченко выпускник Киевского университета Михаил Мольнар, в его активе фундаментальная работа «Тарас Шевченко у чехов и словаков».

Несмотря на различные языковые, поэтические структуры, не всегда понятных иностранным читателям, Шевченко, как правило, органично и легко вписывается в славянские и другие литературы. Объясняется это колоссальным потенциалом всегда живых и актуальных идей подлинного гуманизма, глубокой народности, искреннего интернационализма, твердой убежденности, вере, что «будет правда на земле» и будут люди на земле».

Е. КИРИЛЮК.

Член - корреспондент АН УССР, заслуженный деятель науки УССР, лауреат Ленинской премии и Государственной премии УССР имени Т. Г. Шевченко.